

280. PARABOLE DES DEUX FILS

Mt 21 28-32

Mc

Lc

²⁸ « Or, que vous (en) semble ? Un homme avait deux enfants. S'approchant du premier, il dit : ' Enfant, va aujourd'hui, travaille à la vigne. '

²⁹ Mais lui, répondant, dit : ' Je ne veux pas. ' Finalement, pris de repentir, il alla.

³⁰ S'approchant du second, il dit pareil. Mais lui, répondant, dit : ' Entendu, Seigneur ' et n'(y) alla pas.

³¹ Lequel des deux a fait la volonté du père ? » Ils disent : « Le premier. » Jésus leur dit : « En vérité, je vous (le) dis, les publicains et les prostituées vous précèdent au royaume de Dieu.

³² Car Jean est venu à vous dans une voie de justice, et vous n'avez pas cru en lui; les publicains et les prostituées ont cru en lui, mais vous, en voyant (cela), vous ne vous êtes pas même repentis, finalement, pour croire en lui. »

281. PARABOLE DES VIGNERONS HOMICIDES

Mt 21 33-46

Mc 12 1-12

Lc 20 9-19

³³ « Écoutez

une autre parabole.

Un homme

était propriétaire,

qui planta une vigne

et l'entoura d'une clôture

et y creusa un pressoir

et bâtit une tour^a ;

et il la loua à des vigneron

et partit pour l'étranger.

³⁴ Or, quand approcha

le temps des fruits,

il envoya

ses serviteurs vers les vigneron

recevoir

ses fruits.

³⁵ Et les vigneron,

s'étant saisis de ses serviteurs,

battirent l'un,

¹ Et il commença à leur parler en paraboles :

« Un homme

planta une vigne

et (l')entoura d'une clôture

et creusa un pressoir

et bâtit une tour^a ;

et il la loua à des vigneron

et partit pour l'étranger.

² Et, au temps (opportun),

il envoya

vers les vigneron un serviteur

afin qu'il reçoive,

des vigneron,

des fruits de la vigne.

³ Et,

s'étant saisis de lui,

ils le battirent

⁹ Or, il commença à dire au peuple cette parabole :

« Un homme

planta une vigne^a,

et il la loua à des vigneron

et partit pour l'étranger

pour longtemps.

¹⁰ Et, au temps (opportun),

il envoya

vers les vigneron un serviteur

afin qu'ils lui donnent

du fruit de la vigne.

Mais les vigneron,

l'ayant battu,

a) Is 5 z.

Mt 21 33-38 et par. : Thomas 65. Il a dit : « Un homme honnête avait une vigne; il la donna à des vigneron pour qu'ils la travaillent (et) pour en recevoir d'eux le fruit. Il envoya son serviteur pour que les vigneron lui donnent fruit de la vigne. Ceux-ci s'emparèrent de son serviteur, le battirent (et) peu en fallut qu'ils ne le fissent mourir. Le serviteur s'en alla (et) le dit à son

maître. Son maître dit : « Peut-être ne les a-t-il pas connus ? » Il envoya un autre serviteur; les vigneron battirent aussi celui-là. Alors le maître envoya son fils; il dit : « Peut-être auront-ils des égards pour mon fils ? » Ces vigneron, quand ils surent qu'il était l'héritier de la vigne, le saisirent (et) le tuèrent. Que celui qui a des oreilles entende ! »

| Mt | Mc | Lc |
|---|---|---|
| tuèrent l'autre, en lapidèrent un autre. | et l'envoyèrent (les mains) vides. | le renvoyèrent (les mains) vides. |
| 36 De nouveau, il envoya d'autres serviteurs plus nombreux que les premiers, et ils leur firent de même. | 4 Et de nouveau, il envoya vers eux un autre serviteur; | 11 Et il (voulut) encore 'envoyer un 'autre serviteur; |
| | celui-là aussi, ils (le) frappèrent à la tête et (le) couvrirent d'outrages. | mais eux, celui-là aussi, (l')ayant battu et couvert d'outrages, ils (le) renvoyèrent (les mains) vides. |
| | 5 Et il en envoya un autre : | 12 Et il (voulut) encore (en) 'envoyer un troisième; mais eux, lui aussi, (l')ayant blessé, ils (le) jetèrent dehors. |
| | celui-là aussi ils le tuèrent; puis beaucoup d'autres : battant les uns, tuant les autres. | |
| | 6 Il avait encore quelqu'un, | 13 Or le seigneur de la vigne dit : ' Que ferai-je ? J'enverrai mon fils bien-aimé; |
| 37 Or finalement il envoya vers eux son fils, | un fils bien-aimé; il l'envoya (le) dernier vers eux, en disant : | peut-être auront-ils des égards pour lui. ' |
| en disant : ' Ils auront des égards pour mon fils. ' | ' Ils auront des égards pour mon fils. ' | 14 Mais en le voyant, les vigneronns réfléchissaient entre 'eux en disant : ' C'est l'héritier : tuons-le, pour que l'héritage soit à nous. ' |
| 38 Mais les vigneronns, en voyant le fils, | 7 Mais ces vigneronns-là | 15 Et, l'ayant jeté hors de la vigne, ils (le) tuèrent. |
| dirent en eux-mêmes : ' C'est l'héritier : venez, tuons-le, et ayons son héritage. ' | se dirent entre eux : ' C'est l'héritier : venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous. ' | |
| 39 Et, l'ayant saisi, ils (le) jetèrent hors de la vigne et (le) tuèrent. | 8 Et, (l')ayant saisi, | |
| | ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne. | |
| 40 Quand donc viendra le seigneur de la vigne, que fera-t-il à ces vigneronns-là ? » | 9 Que fera le seigneur de la vigne ? | Que leur fera donc |
| | Il viendra et fera périr les vigneronns et donnera la vigne à d'autres. | le seigneur de la vigne ? |
| 41 Ils lui disent : « Il fera misérablement périr ces misérables, et louera la vigne à d'autres vigneronns qui lui en livreront les fruits en leur temps. » | | 16 Il viendra et fera périr ces vigneronns et donnera la vigne à d'autres. » |
| | 10 Et n'avez-vous pas lu cette Écriture : | Mais ayant entendu, ils dirent : « Que (cela) n'arrive pas ! » |
| 42 Jésus leur dit : « N'avez-vous jamais lu dans les Écritures : | | 17 Mais, ayant fixé sur eux son regard, il dit : « Que signifie donc ce qui est écrit : |

Mt 21 42 et par. : Thomas 66. Jésus a dit : « Faites-moi connaître la pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs : elle est la pierre d'angle. »

| Mt | Mc | Lc |
|--|---|---|
| <p><i>La pierre qu'avaient rejetée les bâtisseurs, (c'est) elle (qui) est devenue pierre de faite ; c'est là l'œuvre du Seigneur et elle est admirable à nos yeux^a ?</i></p> <p>⁴³ C'est pourquoi, je vous dis que le royaume de Dieu vous sera enlevé et sera donné à une nation lui faisant produire ses fruits. »</p> <p>[⁴⁴]</p> <p>⁴⁵ Les grands prêtres et les Pharisiens, entendant ses paraboles, comprirent qu'il parlait d'eux.</p> <p>⁴⁶ Et, (tout en) cherchant à l'arrêter,</p> <p>ils craignirent les foules, car elles le tenaient pour un prophète.</p> | <p><i>La pierre qu'avaient rejetée les bâtisseurs, (c'est) elle (qui) est devenue pierre de faite ;</i></p> <p>¹¹ <i>c'est là l'œuvre du Seigneur et elle est admirable à nos yeux^a ? »</i></p> <p>¹² Et ils cherchaient à l'arrêter, et ils craignirent la foule.</p> <p>Ils avaient compris, en effet, que (c'était) pour eux (qu'il) avait dit la parabole. Et, le laissant, ils s'en allèrent.</p> | <p><i>la pierre qu'avaient rejetée les bâtisseurs, (c'est) elle (qui) est devenue pierre de faite^a ?</i></p> <p>¹⁸ Tout (homme) qui tombera sur cette pierre sera fracassé, et (celui) sur qui elle tombera, elle l'écrasera. »</p> <p>¹⁹ Et les scribes et les grands prêtres</p> <p>cherchèrent à mettre la main sur lui, à cette heure même, et ils craignirent le peuple.</p> <p>Ils avaient compris, en effet, que (c'était) pour eux (qu'il) avait dit cette parabole.</p> |

282. PARABOLES DES INVITÉS QUI SE DÉROBENT. LA ROBE NUPTIALE

| Mt 22 1-14 | Mc | Lc |
|--|--|----|
| <p>¹ Et, prenant la parole, Jésus leur dit de nouveau en paraboles, disant :</p> <p>² « Le royaume des Cieux a été comparé</p> <p>à un homme roi qui fit des noces pour son fils.</p> <p>³ Et il envoya ses serviteurs</p> <p>appeler les invités aux noces, et ils ne voulaient pas venir.</p> <p>⁴ De nouveau il envoya d'autres serviteurs, disant : Dites aux invités : ' Voici, j'ai préparé mon banquet, mes taureaux et les bêtes grasses (ont été) égorgés, et tout (est) prêt, venez aux noces. '</p> | <p>(§ 226)</p> <p>¹⁴ ¹⁵ Or, ayant entendu cela, l'un des convives lui dit :</p> <p>« Heureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu ! »</p> <p>¹⁶ Mais il lui dit :</p> <p>« Un homme faisait un grand dîner</p> <p>et il invita beaucoup (de gens).</p> <p>¹⁷ Et il envoya son serviteur à l'heure du dîner</p> <p>dire aux invités :</p> <p>' Venez, puisque maintenant c'est prêt. '</p> | |

Mt 21 44. om. le verset : D 33 *VetLat* (b e ff r) *SyrSin* *Origène* ; add. « et qui tombera sur cette pierre sera fracassé, et (celui) sur qui elle tombera, elle l'écrasera » rel.

a) Ps 117 (118) 22-23.

Mt 22 1-10 et par. : Thomas 64. Jésus a dit : « Un homme avait des hôtes, et quand il eut préparé le festin, il envoya son serviteur pour inviter les hôtes. Celui-ci alla vers le premier et lui dit : ' Mon maître t'invite. ' L'autre dit : ' J'ai de l'argent à toucher de certains marchands ; ils doivent venir chez moi le soir (et) j'irai leur donner mes ordres. Je m'excuse pour le festin. ' Il alla vers un autre (et) lui dit : ' Mon maître t'a invité. ' Celui-là lui dit : ' J'ai acheté une maison et on me demande un jour ; je ne serai pas disponible. ' Il alla vers un autre (et) lui dit : ' Mon maître t'invite. ' Celui-là lui dit : ' Mon ami

va se marier et c'est moi qui ferai le festin : je ne pourrai pas y aller. Je m'excuse pour le festin. ' Il alla vers un autre et lui dit : ' Mon maître t'invite. ' Celui-là lui dit : ' J'ai acheté une ferme, j'y vais pour recevoir les redevances : je ne pourrai pas venir. Je m'excuse. ' Le serviteur revint (et) dit à son maître : ' Ceux que tu as invités au festin se sont excusés. ' Le maître dit à son serviteur : ' Sors sur les chemins ; ceux que tu trouveras, introduis-les, afin qu'ils festoient. Les acheteurs et les marchands n'entreront pas dans les lieux de mon Père. ' »

| Mt | Mc | Lc |
|--|----|---|
| <p>⁵ Mais eux, n'(en) ayant cure, s'en allèrent, qui à son champ, qui à son commerce; ⁶ les autres, s'étant emparés de ses serviteurs, (les) outragèrent et (les) tuèrent.</p> | | |
| <p>⁷ Or le roi fut en colère et, ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers et incendia leur ville.</p> | | <p>¹⁸ Et tous, unanimement, commencèrent à s'excuser. Le premier lui dit : ' J'ai acheté un champ et j'ai nécessité de sortir le soir; je te prie, tiens-moi pour excusé. ' ¹⁹ Et un autre dit : ' J'ai acheté cinq paires de bœufs je pars les essayer; je te prie, tiens-moi pour excusé. ' ²⁰ Et un autre dit : ' J'ai pris femme, et pour cela je ne puis venir. ' ²¹ Et, étant arrivé, le serviteur annonça cela à son seigneur. Alors, en colère, le maître de maison</p> |
| <p>⁸ Alors il dit à ses serviteurs :</p> | | <p>l'dit à son serviteur : ' Sors vite par les places et (les) rues de la ville, et les pauvres et les estropiés et les aveugles et les boiteux introduis(-les) ici. ' ²² Et le serviteur dit : ' Seigneur, ce que tu as ordonné a été fait et il y a encore de la place. ' ²³ Et le seigneur dit au serviteur :</p> |
| <p>' La noce est prête, mais les invités n'étaient pas dignes. ⁹ Partez donc aux départs des chemins et appelez aux noces tous ceux que vous trouverez. ' ¹⁰ Et ces serviteurs, étant sortis par les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, mauvais et bons, et la salle de noce fut remplie de convives.</p> | | <p>' Sors par les chemins et les clôtures, et oblige (les gens) à entrer, afin que ma maison soit comble. ²⁴ Car je vous dis qu'aucun de ces hommes qui avaient été invités ne goûtera de mon dîner. »</p> |
| <p>¹¹ Or le roi, étant entré pour examiner les convives, vit là un homme non revêtu de l'habit de noce, ¹² et il lui dit : ' Ami, comment es-tu entré ici n'ayant pas d'habit de noce ? ' Mais lui resta en silence. ¹³ Alors le roi dit aux valets : ' Lui ayant lié les pieds et les mains, jetez-le dans les ténèbres extérieures : là sera le pleur et le grincement des dents. ' ¹⁴ Car beaucoup sont appelés, mais peu (sont) élus. »</p> | | |

283. L'IMPÔT D'À CÉSAR

| Mt 22 15-22 | Mc 12 13-17 | Lc 20 20-26 |
|--|--|---|
| <p>¹⁵ Alors, étant partis, les Pharisiens tinrent conseil en vue de l'attraper (au filet) sur (quelque) parole. ¹⁶ Et ils lui envoient leurs disciples avec les Hérodiens</p> | <p>¹³ Et ils envoient vers lui quelques-uns des Pharisiens et des Hérodiens</p> | <p>²⁰ Et, s'étant mis aux aguets, ils envoyèrent</p> |

Mt 22 14 : Thomas 23. Jésus a dit : « Je vous choisirai un sur mille et deux sur dix mille, et ils se tiendront étant un seul. »
Barnabé 4 14. Comme il est écrit : « Beaucoup (sont) appelés, mais peu (sont) élus. »
Hom. Clém. 8 4. Beaucoup (sont) appelés mais peu (sont) élus.
Clém. Alex. Beaucoup, en effet, (sont) appelés, mais peu (sont) élus. (Strom. V 3 17.)

Thomas 75. Jésus a dit : « Il y en a beaucoup qui se tiennent près de la porte mais ce sont les solitaires qui entreront dans le lieu des noces. »
Thomas 74. Il a dit : « Il y en a beaucoup autour du puits, mais il n'y a personne dans le puits. »
Origène. Comment beaucoup (sont) autour du puits, et personne dans le puits. (C. Cels. 8 16.)

| Mt | Mc | Lc |
|--|---|--|
| v. 15 | afin de l'attraper (au piège) sur (quelque) parole. | des espions jouant hypocritement les justes afin de le surprendre sur (quelque) parole, pour le livrer au pouvoir et à l'autorité du gouverneur. |
| disant : « Maître, nous savons que tu es véridique, et que tu enseignes la voie de Dieu avec vérité, et que tu ne te soucies de personne, car tu ne regardes pas au rang des personnes. | ¹⁴ Et, étant venus, ils lui disent : « Maître, nous savons que tu es véridique, | ²¹ Et ils l'interrogèrent en disant : « Maître, nous savons que, correctement, tu parles et enseignes, |
| ¹⁷ Dis-nous donc ce qu'il t'en semble : Est-il permis ou non de donner l'impôt à César ? » | et que tu ne te soucies de personne, car tu ne regardes pas au rang des personnes, mais tu enseignes la voie de Dieu en vérité. Est-il permis ou non de donner l'impôt à César ? (Faut-il que nous donnions, ou que nous ne donnions pas ? » | et que tu ne tiens pas compte du rang, mais tu enseignes la voie de Dieu en vérité. ²² Nous est-il permis ou non de donner le tribut à César ? » |
| ¹⁸ Mais Jésus, connaissant leur malice, dit : « Pourquoi me mettez-vous à l'épreuve, hypocrites ? | ¹⁵ Mais lui, sachant leur hypocrisie, leur dit : « Pourquoi me mettez-vous à l'épreuve ? | ²³ Mais, pénétrant leur fourberie, il leur dit : |
| ¹⁹ Montrez-moi la monnaie de l'impôt. » | Apportez-moi un denier, que je (le) voie. » | ²⁴ « Montrez-moi un denier. |
| Or, ils lui apportèrent un denier. | ¹⁶ Or, ils (en) apportèrent (un). | De qui a-t-il effigie et inscription ? » |
| ²⁰ Et il leur dit : « De qui (est) cette effigie et l'inscription ? » | Et il leur dit : « De qui (est) cette effigie et l'inscription ? » | Or ils dirent : « De César. » |
| ²¹ Ils disent : « De César. » Alors, il leur dit : « Rendez donc ce qui est à César, à César, et ce qui est à Dieu, à Dieu. » | Or, ils lui dirent : « De César. » | ²⁵ Or, il leur dit : « Ainsi donc, rendez ce qui est à César, à César, et ce qui est à Dieu, à Dieu. » |
| ²² Et, ayant entendu, ils furent étonnés, | ¹⁷ Or, Jésus leur dit : « Ce qui est à César rendez(-le) à César, et ce qui est à Dieu, à Dieu. » | ²⁶ Et ils ne purent le surprendre sur (quelque) parole devant le peuple, |
| et, l'ayant laissé, ils s'en allèrent. | Et ils étaient étonnés de lui. | et, étonnés de sa réponse, ils gardèrent le silence. |

Mc 12 14. « l'impôt » rel. ; « la capitation » D ⊕ 565 124 *VesLat (k) SyrSin.*

Mt 22 15-21 et par. : Egert. 2. ...] arrivant près de lui, en l'examinant, ils le mettaient à l'épreuve, [disant] : « Maître Jésus, nous savons que tu es venu [de la part de Dieu,] car ce que tu fais témoigne plus que tous les prophètes. (Cf. Jn 3 2, § 78.) [Dis-nous] donc : est-il permis de rendre aux rois ce qui convient à (leur) office ? Leur rendrons-nous ou non ? » Mais Jésus, sachant leur pensée, ayant frémi, leur dit : « Pourquoi m'appellez-vous maître par votre bouche, n'écoutez pas ce que je dis ? (Cf. Lc 6 46, § 74.) Isaïe a bien prophétisé de vous, disant : ' Ce [peuple] m'[honore] des lèvres mais leur cœur est loin de moi ; [ils m'honorent] en vain, commandements [...] (Cf. Mt 15 7-8, § 154.) Thomas 100. Ils montrèrent à Jésus (une pièce) d'or et lui dirent : « Les gens

de César exigent de nous les tributs. » Il leur dit : « Donnez ce qui est à César à César, donnez ce qui est à Dieu à Dieu, et, ce qui est mien, donnez-le-moi. » Justin. En ce temps-là, s'étant approchés, certains lui demandaient s'il faut acquitter les tributs à César. Et il répondit : « Dites-moi, la pièce de monnaie, de qui a-t-elle l'effigie ? » Or ils déclarèrent : « De César. » Et de nouveau il leur répondit : « Rendez donc ce qui est à César à César et ce qui est à Dieu à Dieu. » (1 Apol. 17 2.) Rm 13 7 : Rendez à chacun ce qui lui est dû : à qui le tribut, le tribut ; à qui la taxe, la taxe ; à qui la crainte, la crainte ; à qui l'honneur, l'honneur. 1 P 2 17 : Honorez tout le monde, aimez vos frères, craignez Dieu, honorez le roi.

284. LA RÉURRECTION DES MORTS

Mt 22 23-33

²³ En ce jour-là, s'approchèrent de lui des Sadducéens — disant qu'il n'y a pas de résurrection, — et ils l'interrogèrent,

²⁴ disant :
« Maître, Moïse a dit : si quelqu'un meurt

n'ayant pas d'enfants, son frère épousera sa femme et suscitera une postérité à son frère^a.

²⁵ Or il y avait chez nous sept frères. Et le premier, s'étant marié, parvint à sa fin, et, n'ayant pas de postérité, laissa sa femme à son frère.

²⁶ Pareillement, et le deuxième,

et le troisième, jusqu'aux sept.

²⁷ Or finalement, (après eux) tous, mourut la femme.

²⁸ A la résurrection donc, duquel d'entre les sept sera-t-elle femme ? Tous, en effet, l'ont eue. »

²⁹ Or, répondant, Jésus leur dit :

« Vous êtes dans l'erreur, ne connaissant pas les Écritures ni la puissance de Dieu.

Mc 12 18-27

¹⁸ Et viennent à lui des Sadducéens, — qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, — et ils l'interrogeaient, disant :

¹⁹ « Maître, Moïse a écrit pour nous que si (le) frère de quelqu'un meurt et laisse une femme et ne laisse pas d'enfant, que son frère prenne la femme et qu'il suscite une postérité à son frère^a.

²⁰ Il y avait sept frères. Et le premier prit femme et en mourant ne laissa pas de postérité.

²¹ Et le deuxième la prit et mourut ne laissant pas de postérité. Et le troisième de même.

²² Et les sept ne laissèrent pas de postérité.

En dernier de tous, la femme aussi mourut.

²³ A la résurrection, quand ils ressusciteront, duquel d'entre eux sera-t-elle femme ? Les sept, en effet, l'ont eue pour femme. »

²⁴ Jésus leur déclara : « N'(est-ce) pas pour cela (que) vous êtes dans l'erreur : ne connaissant pas les Écritures ni la puissance de Dieu ?

Lc 20 27-38

²⁷ Or, s'étant approchés, certains des Sadducéens — qui disent au contraire qu'il n'y a pas de résurrection — l'interrogèrent,

²⁸ disant :
« Maître, Moïse a écrit pour nous : si (le) frère de quelqu'un meurt ayant une femme et qu'il soit sans enfants, que son frère prenne la femme et qu'il suscite une postérité à son frère^a.

²⁹ Il y avait donc sept frères. Et le premier, ayant pris femme, mourut sans enfant.

³⁰ Et le deuxième,

³¹ et le troisième la prit. Or, de même, les sept non plus ne laissèrent pas d'enfants et moururent.

³² Finalement, la femme aussi mourut.

³³ La femme donc, à la résurrection,

duquel d'entre eux devient-elle femme ? Les sept, en effet, l'ont eue pour femme. »

³⁴ Et Jésus leur dit :

« Les fils de ce siècle-ci, se marient et sont donnés en mariage;

³⁵ mais ceux qui auront été jugés dignes d'avoir part à ce siècle-là

a) Dt 25 5-6 et Gn 38 8.

Mt 22 23-33 et par. : Épiphanie. ... lorsque (les Sadducéens) s'approchèrent de lui, disant : « S'il est possible qu'il y ait une résurrection des morts ? » et « il y eut sept frères, et le premier se maria à une femme et parvint à sa fin sans enfant; et le deuxième la prit, Moïse prescrivant d'épouser la femme du frère qui parvient à sa fin sans enfant et de la conduire à son frère afin de susciter une postérité au nom du défunt. Le premier, donc, dit-il, prit celle-ci, et le second, et ils parvinrent à leur fin, ainsi que les sept. A la résurrection des morts, duquel sera-t-elle femme, puisque aussi les sept l'ont connue ? » Mais

le Seigneur déclara : « Vous êtes dans l'erreur, ne connaissant pas les Écritures ni la puissance de Dieu. A la résurrection des morts, en effet, ni ils ne se marient, ni elles ne sont épousées, mais ils sont égaux aux anges. Or, que les morts ressusciteront, Moïse vous l'enseignera, comme Dieu le lui a fait savoir, disant : ' Je suis le Dieu d'Abraham et le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. ' Or, il est un Dieu de vivants et non pas de morts. » Et il leur ferma la bouche (Hacr. 14 3.)

Mt

³⁰ A la résurrection, en effet,
ni ils ne se marient
ni elles ne sont épousées,

mais ils sont comme des anges
dans le ciel.

³¹ Or, au sujet de
la résurrection des morts,
n'avez-vous pas lu
ce qui vous fut dit

par Dieu,
disant :

³² *Je suis le Dieu d'Abraham
et le Dieu d'Isaac
et le Dieu de Jacob^a ?*
Il n'est pas le Dieu
de morts,
mais de vivants. »

³³ Et les foules, ayant entendu, étaient
frappées de son enseignement.

Mc

²⁵ Lorsqu'ils ressuscitent
d'entre les morts, en effet,
ni ils ne se marient
ni elles ne sont épousées,

mais ils sont comme des anges
dans les cieus.

²⁶ Or, au sujet
des morts, qu'il se réveillent,
n'avez-vous pas lu

dans le livre de Moïse,

au (passage du) Buisson,
comment Dieu lui dit,
disant :

*Je (suis) le Dieu d'Abraham
et Dieu d'Isaac
et le Dieu de Jacob^a ?*

²⁷ Il n'est pas un Dieu
de morts,
mais de vivants.

Vous êtes grandement dans l'erreur. »

Lc

et à la résurrection
d'entre les morts
ni ne se marient
ni ne sont épousées;
³⁶ et en effet ils ne peuvent
plus mourir,
car ils sont égaux aux anges

et ils sont fils de Dieu,
étant fils de la résurrection.

³⁷ Or, que
les morts se réveillent,

Moïse encore
l'a indiqué,
au (passage du) Buisson,

quand il dit
(le) Seigneur
*le Dieu d'Abraham
et Dieu d'Isaac
et Dieu de Jacob^a.*

³⁸ Or il n'est pas un Dieu
de morts,
mais de vivants;
tous en effet vivent pour lui. »

285. LE PLUS GRAND COMMANDEMENT

Mt 22 34-40

³⁴ Or les Pharisiens, ayant entendu (dire) qu'il avait réduit au silence les Sadducéens, se rassemblèrent en groupe,

³⁵ et l'un d'eux

Mc 12 28-34

²⁸ Et, s'étant approché,
l'un des scribes,
les ayant entendus discuter,
sachant qu'il leur avait
bien répondu,

(§ 190)
10 ²⁵ Et voici,
l'un légiste

se leva

Lc 20 39-40

(§ 249)
18 ¹⁸ Et l'un notable

Lc

Mt 22 35. « l'un d'eux » T.Cés. (Lake Arm Gaor) VetLat (e) SyrSin; add. « un légiste » rel.

a) Ex 3 6.

Mt 22 31-32 et par. : Hom. Clém. 3 5f. Et, à ceux qui disent qu'Abraham et Isaac et Jacob sont morts, il déclara : « Il n'est pas un Dieu de morts, mais de vivants. »

Mc 12 26-27 et par. : Épiphan. Or, que les morts se réveillent, Dieu a dit : « Je suis le Dieu d'Abraham et le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. » Il est donc un Dieu de vivants et non de morts. (Anç. 39 2.)

Lc 20 35-36 et par. : Justin. Ce qu'aussi notre Seigneur dit : « Ni ils ne se marieront, ni elles ne seront épousées, mais ils seront égaux aux anges, étant enfants du Dieu de la résurrection. » (Dial. 81 4.)

Tertullien. ... mais ceux que Dieu a jugés dignes d'avoir part à ce siècle-là et à la résurrection d'entre les morts, ni ne se marient ni ne sont épousées, puisqu'ils ne mourront plus étant donné qu'ils sont pareils aux anges, ayant été faits fils du Dieu de la résurrection. (Adv. Marc. 4 38.)
Hom. Clém. 17 16. En effet, à la résurrection des morts, lorsque... les corps deviendront égaux aux anges, alors ils pourront voir.

Lc 20 37-38 et par. : Épiphan. (Marcion) a retranché ceci : « Or, que les morts se réveillent, Moïse l'a indiqué au (passage du) buisson, selon qu'il dit : (le) Seigneur, le Dieu d'Abraham et d'Isaac et de Jacob. Or il est un Dieu de vivants et non pas de morts. » (Haer. 42 11.)

| Mt | Mc | Lc | Lc |
|--|--|--|--|
| l'interrogea pour le mettre à l'épreuve : | l'interrogea : | pour le lmettre à l'épreuve, disant : | l'interrogea : |
| ³⁶ « Maître, quel commandement (est le plus) grand dans la Loi ? » | « Quel est (le) commande- ment (le) premier de tous ? » | « Maître, | disant : « Bon Maître, |
| ³⁷ Or il lui déclara : | ³⁸ Jésus répondit que | ayant fait quoi hériterai-je de la vie éternelle ? » ²⁶ Or il lui dit : | ayant fait quoi hériterai-je de la vie éternelle ? » ¹⁹ Or Jésus lui dit : « Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul (n'est) bon sinon Dieu seul. ²⁰ Tu connais les commande- ments... » |
| « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu par tout ton cœur et par toute ton âme ^a et par tout ton esprit : | « (Le) premier c'est : <i>Écoute, Israël, le Seigneur notre Dieu est l'unique Sei- gneur,</i> ³⁰ et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme et de tout ton esprit et de toute ta force ^a . | « Dans la Loi qu'y a-t-il d'écrit ? Comment lis-tu ? » ²⁷ Celui-ci, répondant, dit : | |
| ³⁸ celui-ci est le (plus) grand et (le) premier commande- ment. | | « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu par tout ton cœur et par toute ton âme et par toute ta force ^a et par tout ton esprit, | |
| ³⁹ (Le) second lui (est) semblable : | ³¹ (Le) second (est) celui-ci : Tu aimeras ton prochain comme toi-même ^b . | et ton prochain comme toi-même ^b . » | |
| Tu aimeras ton prochain comme toi-même ^b . | | | |
| ⁴⁰ De ces deux commandements dépend toute la Loi et les prophètes. » | Il n'y a pas d'autre com- mandement plus grand que ceux-ci. » | | |

Lc 10 27. « par tout ton cœur... et par... et par... et par... » D Lake VetLat Sa ; « de tout ton cœur et par... et par... et par... » P⁷⁵ S B ; « de tout ton cœur et de... et de... et de... » rel.

a) Dt 6 5. — b) Lv 19 18.

Mt 22 36-40 : Clém. Alex. Le Maître dit, alors qu'on lui demandait quel (est) le plus grand des commandements : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de toute ton âme et de toute ta puissance. » ... Il dit qu'est deuxième en ordre et nullement plus petit le (commandement) : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même. » (Quis div. 27-28.) Clém. Alex. Comme dit le Seigneur : « Tu aimeras ton Dieu par tout ton cœur et par toute ton âme et par toute ta force et ton prochain comme toi-même. » Puis il ajoute : « De ces deux (commandements) dépend toute la Loi et les prophètes. » (Péd. III 12 88.)

Mt 22 39-40 : Ga 5 14. Car toute la Loi est accomplie en une seule parole, à savoir : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. (Cf. Rm 13 8.)

Thomas 25. Jésus a dit : « Aime ton frère comme ton âme; veille sur lui comme sur la prune de ton œil. » Barnabé 19 j. Tu aimeras ton prochain plus que ton âme.

Lc 10 27 et par. : Didachè 1 2. Tel est le chemin de la vie : D'abord, tu aimeras le Dieu qui t'a fait; ensuite, le prochain comme toi-même. Justin. D'où il semble que (cela) a été bien dit par notre Seigneur et sauveur Jésus Christ : toute justice et piété s'accomplissent en deux commandements. Les voici : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur et de toute ta force » et « Ton prochain comme toi-même. » (Dial. 93 2.) Polyc. 3 j ... de l'amour qui (est) pour Dieu et le Christ et pour le prochain; si en effet quelqu'un est à l'intérieur de ces (commandements), il a accompli le commandement de justice.

| Mt | Mc | Lc | Lc |
|---|---|--|----|
| | | 28 Or il lui dit : « Tu as répondu correctement; fais cela et tu vivras. » | |
| | 32 Et le scribe lui dit : « Bien, Maître. Tu as dit, en vérité, qu'il est unique et qu'il n'y en a pas d'autre que Lui, 33 et l'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence et de toute sa force, et aimer le prochain comme soi-même, est plus que tous les holocaustes et sacrifices. » | 39 Or, prenant la parole, certains des scribes dirent : « Maître, tu as bien dit. » | |
| (§ 286) 46 Et personne n'osa plus, à partir de ce jour-là, l'interroger. | 34 Et Jésus, voyant qu'il a répondu sagement, lui dit : « Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. » Et nul n'osait plus l'interroger. | 40 Car ils n'osaient plus l'interroger sur rien. | |

286. LE CHRIST, FILS ET SEIGNEUR DE DAVID

| Mt 22 41-46 | Mc 12 35-37 ^a | Lc 20 41-44 |
|---|--|--|
| 41 Or, les Pharisiens étant rassemblés, Jésus les interrogea, 42 disant : « Que vous semble-t-il du Christ ? De qui est-il fils ? » Ils lui disent : « De David. » 43 Il leur dit : « Comment donc David, dans l'Esprit, l'appelle-t-il Seigneur, disant : 44 <i>Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis dessous tes pieds^a ?</i> 45 Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son fils ? » 46 Et nul ne pouvait lui répondre un mot. Et personne n'osa plus, à partir de ce jour-là, l'interroger. | 35 Et, prenant la parole, Jésus disait, enseignant dans le Temple : « Comment les scribes disent-ils que le Christ est fils de David ? 36 David lui-même a dit, dans l'Esprit Saint : <i>Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis dessous tes pieds^a.</i> 37 ^a David lui-même le dit Seigneur, et de quelle manière est-il son fils ? » 38 (§ 285) 34 ^b Et nul n'osait plus l'interroger. | 41 Or il leur dit : « Comment disent-ils le Christ être fils de David ? 42 Car David lui-même l'a dit dans le livre des Psaumes : <i>Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis (comme) marchepied de tes pieds^a.</i> 44 David donc l'appelle Seigneur, et comment est-il son fils ? » (§ 285) 40 Car ils n'osaient plus l'interroger sur rien. |

Mc 12 36. « dessous » B D W 28 Syr Sin Bo Sa Geor ; « (comme) marchepied » rel.

a) Ps 109 (110) 1.

287. HYPOCRISIE ET VANITÉ DES SCRIBES ET DES PHARISIENS

| Mt 23 1-12 | Mc 12 37 ^b -40 | Lc 20 45-47 | Lc |
|---|---|--|---|
| <p>¹ Alors Jésus parla aux foules</p> <p>et à ses disciples, disant :</p> <p>² « Sur la chaire de Moïse se sont assis les scribes et les Pharisiens.</p> <p>³ Donc, tout ce qu'ils vous diront, faites(-le) et observez(-le); mais ne faites (rien) selon leurs actions, car ils disent et ne font pas.</p> <p>⁴ Ils lient des charges lourdes et les mettent sur les épaules des hommes</p> <p>mais eux-mêmes ne veulent pas les remuer de leur doigt.</p> <p>⁵ Ils font toutes leurs actions pour être regardés par les hommes, car ils élargissent leurs phylactères et allongent leurs franges.</p> <p>⁶ Ils aiment le premier divan dans les festins</p> <p>et les premiers sièges dans les synagogues,</p> <p>⁷ et les salutations sur les places publiques, et à être appelés par les hommes ' Rabbi '.</p> <p>⁸ Mais vous, ne vous faites pas appeler ' Rabbi ', car unique est votre maître, mais vous êtes tous frères.</p> | <p>^{37b} Et la nombreuse foule l'écoutait avec plaisir.</p> <p>³⁸ Et dans son enseignement il disait :</p> <p>« Gardez-vous des scribes qui veulent marcher en (longues) robes,</p> <p>et des salutations sur les places publiques</p> <p>³⁹ et des premiers sièges dans les synagogues et des premiers divans dans les festins.</p> | <p>⁴⁵ Or, comme tout le peuple l'écoutait,</p> <p>il dit aux disciples :</p> <p>⁴⁶ « Prenez garde aux scribes qui veulent marcher en (longues) robes et qui aiment</p> <p>des salutations sur les places publiques et des premiers sièges dans les synagogues et des premiers divans dans les festins...</p> | <p>(§ 202)</p> <p>¹¹ ⁴⁶ Il dit : « A vous aussi, les légistes, malheur !</p> <p>parce que vous chargez les hommes de charges insupportables et vous-mêmes ne touchez pas à (ces) charges d'un de vos doigts. »</p> <p>⁴³ « Malheur à vous, les Pharisiens,</p> <p>parce que vous aimez</p> <p>le premier siège dans les synagogues</p> <p>et les salutations sur les places publiques. »</p> |

Mt 23 2-3 : **Hom. Clém.** 3 18. Sur la chaire de Moïse se sont assis les scribes et les Pharisiens. Tout ce qu'ils vous disent, écoutez-les.

Mt 23 7 : **Justin.** Si donc vous ne méprisez pas les enseignements de ceux qui s'exaltent eux-mêmes et veulent être appelés : Rabbi, Rabbi, ... (Dial. 112 f.)

Mt 23 8-10 : **Ignace.** Unique, donc (est le) Maître. (Eph. 15 r.)

Ignace. Afin que nous soyons trouvés disciples de Jésus Christ, notre seul Maître. (Magn. 9 2.)

Clém. Alex. Or, si unique (est le) Maître dans (les) cieux, comme dit l'Écriture, en conséquence tous ceux qui (sont) sur la terre seront justement appelés disciples. (Péd. I 5 17.)

Clém. Alex. Ne vous dites pas « maître » sur la terre. (Strom. II 4 14; VI 7 58.)

Clém. Alex. Unique, en effet, (est) le Maître. (Strom. I 1 12.)

Clém. Alex. Unique donc (est) votre Père qui (est) dans les cieux... Ne vous appelez donc pas « père » sur la terre. (Strom. III 12 87.)

Eusèbe. Cela est dit par le Sauveur : « N'appellez (personne) ' maître ' sur la terre; unique en effet est votre Maître qui (est) dans les cieux. » (In Ps. 118 97.)

| Mt 23, 9-12 | Mc | Lc | Lc |
|--|--|--|---|
| <p>9 Et n'appellez (personne) votre 'Père' sur la terre, car unique est votre Père, le céleste.</p> <p>10 Ne vous faites pas appeler non plus 'Docteurs', parce que votre Docteur est unique, le Christ.</p> <p>11 Mais le plus grand de vous sera votre serviteur.</p> <p>12 Quiconque s'élèvera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé. »</p> | <p>(§ 255)</p> <p>10 43ⁿ « Mais qui voudra devenir grand parmi vous sera votre serviteur. »</p> <p>40 (Ceux) qui dévorent les maisons des veuves et, en apparence, prient longuement, ceux-ci subiront une plus forte condamnation. »</p> | <p>(§ 245)</p> <p>18 14 « Car tout (homme) qui s'élève sera abaissé, mais qui s'abaisse sera élevé. »</p> <p>47 ... qui dévorent les maisons des veuves et, en apparence, prient longuement. Ceux-ci subiront une plus forte condamnation. »</p> | <p>(§ 224)</p> <p>14 11 « Car tout (homme) qui s'élève sera abaissé, et qui s'abaisse sera élevé. »</p> |

288. SEPT MALÉDICTIONS AUX SCRIBES ET AUX PHARISIENS

| Mt 23 13-36 | Mc | Lc |
|---|---------------------------------------|--|
| <p>13 « Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous fermez à clef le royaume des Cieux devant les hommes. Car vous, vous n'entrez pas et ceux qui entrent, vous ne (les) laissez pas entrer.</p> <p>[14]</p> <p>15 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous parcourez la mer et la (terre) sèche pour faire un seul prosélyte, et, quand il l'est devenu, vous le faites fils de géhenne deux fois plus que vous !</p> <p>16 Malheur à vous, guides aveugles qui dites : ' Si quelqu'un jure par le sanctuaire, ce</p> | <p>(rien) 11. 256 et 257)</p> | <p>(§ 202)</p> <p>11 52 « Malheur à vous, les légistes, parce que vous avez enlevé la clef de la science. Vous-mêmes n'êtes pas entrés et ceux qui entrent, vous (les en) avez empêchés. »</p> |

Mt 23 14. om. tout le verset : S B D L T.Cés. (© Lake Arm Geor) VetLat (a e f f g q) SyrSin Sa Bo; add. « Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous dévorez les maisons des veuves et, en apparence, prient longuement; c'est pourquoi vous subirez une plus forte condamnation » rel., cf. Mc 12 40, par. 287.
Lc 11 52. « vous avez enlevé » rel.; « vous avez caché » D © 157 VetLat (a b c e q) SyrSin SyrCur Tatién; « vous avez reçu » 1604. — « la clef » rel.; « les clefs » VetLat (q) SyrSin SyrCur Justin Tatién.

Mt 23 15 : Justin. Mais maintenant, vous devenez deux fois plus fils de géhenne, comme il l'a dit lui-même (Dial. 122 r.)
Épiphane. Et vous circulez par mer et (terre) sèche pour faire un seul prosélyte, et quand il l'est devenu, vous le faites fils de géhenne deux fois plus que vous: (Haer. 16 4.)

Lc 11 52 : Oxyrh. 655. « ... ont] reçu [les clefs] de la [science et ils les ont] cachées. Ils ne sont pas entrés et [à ceux qui] entraient ils ne (l')ont pas permis. Mais [vous,] soyez avisés comme [les serpents et] candides [comme les colombes]. » (Cf. Mt 10 16ⁿ, § 99.)
Thomas 39. Jésus a dit : « Les Pharisiens et les scribes ont reçu les clefs de la science et ils les ont cachées. Ils ne sont pas entrés, et, ceux qui voulaient entrer, ils ne les ont pas laissés. Mais vous, soyez avisés comme les serpents et candides comme les colombes. » (Cf. Mt 10 16ⁿ, § 99.)

Justin. Et aux scribes : « Malheur à vous, scribes, parce que vous avez les clefs, et vous-mêmes n'entrez pas et ceux qui entrent vous (les en) empêchez, guides aveugles ! » (Dial. 17 4.)
Tatién. « Vous avez caché », dit-il, « les clefs. » (Evang. Conc.)
Hom. Clém. 18 155. Chez eux se trouvait la clef du royaume des Cieux, c'est-à-dire la science des secrets... Mais puisqu'ils avaient caché la science du royaume et qu'eux-mêmes n'étaient pas entrés et qu'ils ne (l')avaient pas donnée à ceux qui voulaient entrer...
Hom. Clém. 3 18. Il parle d'eux comme ceux à qui fut confiée la clef du royaume, qui est la science... « Mais oui », dit-il, « ils détiennent la clef, mais ils ne (la) donnent pas à ceux qui veulent entrer. »
Thomas 102. Jésus a dit : « Malheur à eux, les Pharisiens, car ils ressemblent à un chien qui est couché sur la mangeoire des bœufs, car il ne mange ni ne laisse les bœufs manger. »

| Mt | Mc | Lc |
|---|----|--|
| <p>³⁸ Voici, votre <i>maison</i> est laissée déserte^a.</p> <p>³⁹ Je vous (le) dis, en effet, vous ne me verrez pas dès à présent jusqu'à ce que vous disiez : <i>Béni celui qui vient au nom du Seigneur^b !</i> »</p> | | <p>³⁵ Voici, votre maison vous est laissée. Or, je vous (le) dis, vous ne me verrez pas jusqu'à ce que vienne (le temps) où vous direz : <i>Béni celui qui vient au nom du Seigneur^b !</i> »</p> |

290. L'OBOLE DE LA VEUVE

| Mt | Mc 12 41-44 | Lc 21 1-4 |
|----|---|---|
| | <p>⁴¹ Et s'étant assis face au Trésor, il regardait comment la foule jette de la (monnaie de) bronze dans le Trésor, et beaucoup de riches jetaient beaucoup.</p> <p>⁴² Et, étant venue, une veuve pauvre jeta deux leptes, c'est-à-dire un quart d'as.</p> <p>⁴³ Et ayant appelé ses disciples, il leur dit : « En vérité, je vous dis que cette pauvre veuve a jeté plus que tous ceux qui jetaient dans le Trésor.</p> <p>⁴⁴ Car tous ont jeté de leur superflu, mais elle, de son indigence, elle a jeté tout ce qu'elle avait, sa subsistance entière. »</p> | <p>¹ Or, ayant levé les yeux, il vit ceux qui jetaient leurs offrandes dans le Trésor : des riches.</p> <p>² Il vit certaine veuve indigente y jetant deux leptes,</p> <p>³ et il dit : « Vraiment, je vous dis que cette pauvre veuve a jeté plus que tous.</p> <p>⁴ Car tous ceux-ci ont jeté de leur superflu dans les offrandes, mais elle, de son indigence, elle a jeté toute la subsistance qu'elle avait. »</p> |

Mt 23 38. « est laissée » 0138 pc SyrSin Clém. Alex. Origène ; « vous est laissée » rel. — « déserte » rel. ; om. B L VesLat (ff) SyrSin Bo Sa.

a) Jr 22 5. — b) Ps 117 (118) 26.

Lc 21 1-4 et par. : Clém. Alex. ... ayant regardé, d'une part le riche jetant dans le Trésor selon sa fortune, d'autre part la veuve (jetant) deux (pièces) de bronze, il déclara que la veuve avait jeté plus que tous. En effet, l'un avait apporté de son superflu, mais l'autre de son indigence. (Strom. IV 6 37.) Epiphane. Car, s'approchant du Trésor, il vit ceux qui jetaient dans le cor-

bóna, et il ne réprova pas les dons des riches, mais il loua même la veuve qui avait jeté les deux leptes... (Haer. 66 81.) Const. Apost. En jetant ce que tu peux dans le corbana, ... un ou deux ou cinq leptes. (2 36.)